

ברכת הלוחם

הפרק על הקדשת כוחם של מעשינו הטובים

། བསྐྱོབ་ཞེས་བྱ་བ་སྣེ་ལུ་བཅུ་པའོ།།

מתוך: המדריך ללוחם הרוח

། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྣོད་པ་ལ་འཇུག་པ།

מאת נסיך הבודהיסטות, מאסטר שנטידווה

། ཞི་བ་ལྷ།

תרגום לעברית: לאמה דבורה-הלה

©2014



||བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྲོད་པ་ལ།
|འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྟམས་པ་ཡི།
|དགོ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།
|བྱང་ཆུབ་སྲོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

1
כך השלמתי לכתוב את המדריך
לחיי של לוחם הרוח,
וכולי תפילה כי בזכות חסד זה
תזכה כל ברייה לחיות באופן זה.

|སྲོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།
|སྲུག་བསྐལ་ནད་པ་ཇི་སྟེན་པ།
|དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།
|བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

2
מי ייתן ובזכות חסד זה שפעלתי
ישגי כל ייצור החי במצוקה,
או שיש בגופו או ברוחו מחלה,
אוקיינוס עצום של עדנה.

|དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྟེན་དུ།
|རྣམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར།
|འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།
|བདེ་བ་རྒྱ་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག།

3
כל עוד נודדים הם במעגל החיים
הלוואי ולעולם לא ייאלצו הם לחיות
בנפרד מעדנה שכזאת;
הלוואי ויזכו היצורים לחוות
את העונג של בודהיסטיות
ברצף וללא הפוגות.

|འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག།
|གང་དག་ཇི་སྟེན་ཡོད་པ་རྣམས།
|དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།
|བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག།

4
מי ייתן וכל הנמקים
במדורי הגיהנום השונים
בעולם זה שבו אנו חיים,
יימצאו במקום זאת עדנה
ברקיעי העדנה הגדולה.

|གྲང་བས་ཉམ་ཐག་རྩོ་ཐོབ་ཤོག།
|བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྲིན་ཚེན་ལས།
|བྱང་བའི་རྒྱ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།
|ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག།

5
מי ייתן והיצורים אשר מתענים
במדורי הגיהנום הקרים
ימצאו חום שירגיע סבלם,
בעוד ענני החסד הגדולים
של כל מעשי הבודהיסטיות
ימטירו גשמי עוז שירגיעו
את המתענים במדורים החמים.

།རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་།
།དེ་ལ་ཚལ་ནགས་སྐྱབ་ཤོག།
།ཤལ་མ་རི་ཡི་སྤོང་པོ་ཡང་།
།དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འཁྱུངས་པར་ཤོག།

6
מי ייתן והיער שעליו חרבות
יהפוך לבוסתן מוצל
המנעים לכל יושביו,
והעצים ביער שלמלי,
שגזעיהם מצמיחים פגיונות -
יהפכו לפתע כולם
לעצים ממלאי משאלות.

།འཐིང་རིལ་དུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་།
།བཞད་སོགས་སྐད་སྒྲན་འབྲིན་པས་མཛོས་གྱུར་ཅིག།
།པར་བྱི་བསྟུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས།
།བྱི་བསྟུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས།
།དམུལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག།

7
מי ייתן ומדורי הגיהנום יתמלאו
באגמים שפניהם מכוסים
בפרחים של לוטוס ריחניים,
וקולם הנעים של אווזים,
ברווי בר וברבורים חניניים,
יערב לאוזני השומעים.

།སོལ་ཕུང་དེ་དག་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར།
།ས་བསྐྱུགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྟར་བར་ཤོག།
།བསྐྱུས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་གྲང་མཚོད་པ་ཡི།
།གཞལ་མིད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག།

8
מי ייתן ותילי הגחלים הבוערות
יהפכו לתילים של אבני חן יקרות,
והקרקע המלוהטת תהפוך כולה
לאדמה נוצצת של קריסטל.
מי ייתן והררי הגיהנום המוחצים
יהפכו כולם לארמונות שמימיים
מלאים בבודדות מוארים.

།མདག་མ་རྩོ་བསྐྱུགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག།
།དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མི་ཉོག་ཆར་པར་གྱུར།
།ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི།
།དེང་ནས་སྟེ་སྟེ་མི་ཉོག་འཕེན་པར་ཤོག།

9
מי ייתן ומטר הגחלים הבוערות,
אבני האש והלהבים החדים,
יהפוך מרגע זה ממש
למטר של פרחים רכים.

מי ייתן ואותם עצמים חדים
שתושבי הגיהנום מלקטים
על מנת זה בזה לפגוע,
יהפכו מייד לחופנים של פרחים
שאותם הם זה בזה מטילים
בעודם צוחקים ושמחים.

| །རྩུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག།
| །ཤ་ཀུན་ཞིག་གྲུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་དཔེ་མེདོག།
| །བདག་གི་དགོ་བའི་སྒོ་བས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས།
| །ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

10
את חסדי גם אשלח לאלו הלכודים
בנהר שאין לחצותו,
אפופים באש השורפת בשרם,
עצמותיהם הערומות בזהקות,
כפרח של לוטוס לבן;

מי ייתן ובכוח חסדי הם ישיגו
גופים של מלאכים
ויעברו לשהות בגנים של עדנה
מוקפים בבנות מלאכים.

| །ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁྲ་དང་བྱ་གོད་མི་བཟད་
| །རྣམས་སྐྱབ་བྱེད།
| །ཀུན་ནས་སྐྱབ་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཁུ་བཟང་འདི་གོ།
| །སུ་ཡི་མཁུ་སྐྱབ་སྟེ།
| །གྲོན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དགྱིལ་ན་ཕུག་ན་རྩོ་རྗེ་འབར་བ་
| །བཞུགས་མཐོང་ནས།
| །རབ་དུ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཀྱིས་སྒྲིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་
| །ཅིག་འགོ་བར་ཤོག།

11
ואולי ישתאו הם אז בליבם:
"לאן נמלטו חילותיו האיומים
של השר של המוות,
כל עורביו ועופותיו הטורפים?
מיהו זה שסילק את חשכת הגיהנום
ומעתיר עלינו בכוח
שמחה ועדנה שכזו?"

מי ייתן וישיאו הם אז עיניהם
ויראו ברקיע, במלוא זוהרו,
את זה שבידו היהלום,¹
וכוחה של השמחה הגדולה
שתמלא אזי את ליבם
יעקור כל רע מקרבם,
ובאופן זה יוכלו הם עצמם
לעוף מייד אליו.

| །མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྒྲོས་རྩུ་དང་འདྲེས་བབས་པ་ཡིས།
| །དམུལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པར་མཐོང་གྲུར་ནས།
| །སྒོ་བུར་བདེ་བས་ཆེས་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང།
| །སེམས་དམུལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕུག་ན་པར་མཐོང་བར་ཤོག།

12
מי ייתן ומטר תפרחות נפלאות,
ומי בושם קרירים ונעימים,
ירד בתפוח נעים
ויכבה את אש הגיהנום,
ושמחה פתאומית תמלא את ליבם
של כל היצורים אשר שם,
אשר אז יתפלאו בליבם:

"מיהו זה אשר כל זאת עשה?"
ויוכלו אז לראות, ניצב אל מולם,
את זה האוחז את פרח הלוטוס
בידו האחת.²

¹ זהו היבודהיסטווה וגרפאני
² זהו היבודהיסטווה אוולוקיטשוורה.

འགྲོགས་དག་འཇིགས་པ་ཐོར་ལ་རིངས་པར་རྩུར་ཤོག་ཅུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི།
ཁང་གི་མཐུ་ཡིས་སྐྱག་བསྐུལ་ཀུན་གྲུལ་དགའ་བའི་འཁྲུགས་ཕྱིན་ལ།
འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐོབ་བྱང་རྩུབ་སེམས་དང་བརྩེ་བ་སྦྱིས་གྲུར་པ།
ཁ་ཞོན་ལུ་ཟུར་ཕྱད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན།

13
מי ייתן וישמעו הם בת קול מהדהדת
בכל מדורי הגיהנום:
"מהרו, ידידיי, ובואו אליי,
הסירו מליבכם כל יראה;
בואו לזה שיש בכוחו
לסלק את כל סבלכם,
ולהביא השמחה אל ליבכם;

עלם מזהיר שתלתליו שופעים,
מגן היצורים שליבו מלא
בבודדיצי'טה ובאהבה גדולה
שכוחה מפיג כל אימה."

འབྲོད་གྱི་ལྷ་བརྒྱུ་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་གྱི་པར་ལ་མཚོན་ཅིང་།
འབྲུགས་ཇི་ལྷན་སྐྱུན་དབུ་ལ་མི་ཉོག་དུ་མའི་ཚོགས་གྱིས་ཆར་འབབ་པ།
ཁང་བརྩུགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་སྤག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་ལྷན་འདི་
སྟོས་ཞེས།
འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱུལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་
ཤོག།

14
ובראותם את הקול הרך³ מוקף,
באלפי מלאכים שובות לב
השרות את שבחו ברמה,
מי ייתן וירימו הם אז את קולם:

"האין זה אתה שרבות של אליים
חשים להשיק את ראשם
אל הלוטוס אשר לרגליו?
זה שענינו לחות מחמלה,
ושגשם עצום של פרחים
תמיד נופל עליו?"

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་ཅུས་ཀུན་དུ་བཟང་ལ་སོགས།
བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་སྦྱིབ་པ་མེད་སྦྱིན་བདེ་བ་དང་།
བསེལ་ཞིང་བྱི་ཞིམ་དང་ལྷན་ཆར་པ་འབེབས་མཐོང་ནས།
སེམས་ཅན་དམྱུལ་བ་དེ་དག་མཛོན་པར་དགའ་གྲུར་ཅིག།

15
מי ייתן ובזכות שורשו של חסדי,
ימטיר הבודהיסטווה מצוין כולו⁴
וכן קדושים אחרים,
גשם קריר, ריחני,
מענן של עונג טהור,
שיצוי את יצורי הגיהנום
באשר מושלם ועמוק.

³ זהו תרגום שמו של הבודהיסטווה מנג'ושרי.
⁴ זהו הבודהיסטווה סמנטה בהדרה.

། ལྷན་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག་།
 །ཟ་བའི་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག་།
 །སྐྱ་མི་སྣུན་པའི་མི་བཞིན་དུ།
 །ཡི་དགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

16
 מי ייתן וכל בעל חיים ישוחרר
 מן הפחד להיות למאכל
 לבעלי חיים אחרים.
 מי ייתן והרוחות התאבות יזכו
 בחיים של שלוה וסיפוק,
 כמו תושבי האי הצפוני.

། འཕགས་པ་སྣུན་རས་གཟིགས་དབང་གི་།
 །ཡུག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས།
 །ཡི་དགས་རྣམས་ནི་ཚིམ་བྱས་ཤིང་།
 །ལྷུས་བྱས་ཏྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག་།

17
 מי ייתן וזרם חלב מידו
 של הארייה רב העוצמה,
 שעניו מלאות אהבה,⁵
 תמיד ישטוף וירוה צימאון
 של אותן רוחות תאבות,
 אותן ירענן ויותיר אותן רגועות.

། འོང་བ་རྣམས་གྱིས་མིག་མཐོང་ཞིང་།
 །འོན་པས་ཏྟག་ཏུ་སྐྱོ་ཐོས་ཤོག་།
 །ལྷ་མོ་སྣུ་འཕུལ་ཅི་བཞིན་དུ།
 །སྐྱུ་མ་མའང་གཞོན་མིང་བཙུང་བར་ཤོག་།

18
 מי ייתן והעיוורים יפקחו עיניהם
 והחרשים יחזרו לשמוע;
 מי ייתן וכל אישה הרה
 תלד ללא שום כאב,
 כמו מאיה, אימו של הבודהה.

། གཅིར་བྱ་རྣམས་གྱིས་གོས་དག་དང་།
 །བགྱིས་པ་རྣམས་གྱིས་ཟས་དང་ནི།
 །སྒོམ་པ་རྣམས་གྱིས་ཚུ་དག་དང་།
 །བཏུང་བ་ཞིམ་པེ་ཐོབ་པར་ཤོག་།

19
 מי ייתן וכל מי שערום ימצא בגד,
 וכל מי שרעב – מאכל;
 כל מי שצמא לו ימצא משקה,
 וכל שיקוי מעודן.

། བགྱིན་པ་རྣམས་གྱིས་ཉོར་ཐོབ་ཤོག་།
 །སྐྱུ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག་།
 །ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་སོམ་ཤིང་།
 །བརྟན་པ་སྣུན་སྐྱུ་མ་ཚོགས་པར་ཤོག་།

20
 לו יקלא מחסורם של דלים,
 ונחמה לו תבוא לאבלים;
 כל מי שמיואש, הלוואי וימצא
 ביטחון מוצק ותקווה.

⁵ זהו הבודהיסטווה אוולוקיטשוורה.

།སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེན་པ།

།སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

།འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།

།རྟུག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

21
מי ייתן וכל מי שסובל ממחלה
יזכה ברפואה מהירה ושלמה,
וכל חולי שיש, בכל העולם,
יחדל לצמיחות, ומייד.

།སྐྱག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག།

།བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གོལ་བར་འགྱུར།

།མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་།

།སེམས་ནི་ཕན་ཚུན་མཉེན་གྱུར་ཅིག།

22
מי ייתן וכל מי שפחד ימצא עוז,
וכל מי שכבול - ישוחרר;
כל מי שמדוכא לו ימצא עוצמה,
והלואי שהיצורים יחיו זה עם זה
באחוה ובהרמוניה מלאה.

།འདྲོན་པ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།

།སྲོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག།

།གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ།

།དེ་འབད་མི་དགོས་གྲུབ་གྱུར་ཅིག།

23
מי ייתן וכל הנודדים בדרכים,
בכל מניין העברים,
יגיעו ליעדם בביטחון ובנוחות
וישיגו את מבוקשם בקלות.

།གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས།

།ཡིད་ལ་བསམ་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ།

།རྒྱ་ཡི་དོགས་སུ་བདེར་སྤྲིན་ནས།

།གཉེན་དང་ལྡན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག།

24
מי ייתן וכל אלו אשר מפליגים
בסירה או באנייה,
יגשימו את מטרת מסעם,
יחצו את המים ללא שום תקלות
וישובו אל חיק משפחתם בשלום.

།སྐྱུང་ན་ལམ་གོལ་འབྲུམས་པ་རྣམས།

།འདྲོན་པ་དག་དང་ཕྱད་གྱུར་ནས།

།ཚོམ་རྐྱན་སྐྱག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར།

།མི་ངལ་བདེ་གྲུག་འདོང་བར་ཤོག།

25
מי ייתן וכל הנודדים בדרכים
שתעו או הגיעו למקומות קשים
ימצאו בני לווייה למסע,
וימשיכו רעננים, ללא שום סכנה
של חיות טרף או של שודדים.

།དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།
།བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་པ།
།གཉིད་ལོག་སྤོས་ཤིས་རབ་སྤོས་རྣམས།
།ལྷ་དག་སྤྱང་བར་བྱེད་པར་ཤོག།

26
מלאכים לו יבואו לשמור על כל מי
שרב הוא פחדם או אבדה תקוותם,
על חסרי המקלט או בלי דרך,
על ילדים וקשישים, ועל שיכורים,
על מי שישנים או שנתם טרופה,
ועל מי שאבדה שפיותם.

།མི་ངལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་།
།དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྷན་ཉིང་།
།ཟས་དང་སྦྱོད་པ་སྤུན་ཚོགས་ནས།
།ཉལ་ཏུ་ཚེ་རབས་བྱས་གྱུར་ཅིག།

27
מי ייתן ובכל גלגולי חייהם
לא יצוץ כל מכשול בדרכם הרוחנית;
הלוואי שליבם יהיה מלא באמונה
וחוכמה ואהבה מושלמים;
מי ייתן ויספקו צרכיהם הגופניים,
וכל מעשיהם יהיו מצוינים.

།ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའི་མཛོད་བཞིན་དུ།
།ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག།
།ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར།
།རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག།

28
מי ייתן ולעולם לא ידעו שום מחסור
בכל הדרוש להם למחיה,
כאילו היה בבעלותם
אוצר שמימי מופלא.

מי ייתן ויחיו ללא מחלוקות,
וללא פגיעות הדדיות,
ושיוכלו לנווט את חייהם
כרצונם ועל פי בחירתם.

།སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་རྒྱང་དུ་གང་།
།དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོར་ཤོག།
།དཀའ་ཕྱབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།
།གཟུགས་བཟང་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག།

29
מי ייתן וכל מי שקטן ביטחונם,
יזהרו בהוד והדר;
וכל אלו אשר מתענים
בשל צורתם הדוחה
ישיגו גוף יפה וחזק.

།འཇིག་རྟེན་བྱང་མེད་ཇི་སྟེད་པ།
།དེ་དག་སྦྱིས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག།
།མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།
།ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག།

30
מי ייתן וכל הנשים בעולם
יהפכו להיות גברים;
כל מי שמושפל ירומם וייעצם,
והגאים - יושפלו לעפר.

|བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།
|སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།
|སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།
|ཉལ་ཏུ་དགོ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

31
מי ייתן ובזכות חסדי זה שכאן
יזנחו היצורים, בלי יוצא מן הכלל,
כל מעשה פוגע או רע,
וכל מעשיהם שיעשו מעתה
יהיו מיטיבים לעולם.

|བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།
|བྱང་ཚུབ་སྲོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་།
|སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཞུང་ཞིང་།
|བདུད་རྒྱུ་ལས་རྣམས་སྤང་བར་ཤོག།

32
מי ייתן ולעולם הם לא יוותרו
על השאיפה להיטיב עם הזולת,
וישקיעו עצמם בזרם רצון
של מעשי הבודהיסטווה;

הלוואי שיוכלו תמיד לחיות
בחסות ישויות מוארות,
ויזנחו לעולם מעשים של עוולה
וכל מחשבה רעה.

|སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།
|ཚོ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག།
|ཉལ་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྲུར་ཞིང་།
|འཚི་བའི་སྐྱེ་ཡང་གྲག་མ་གྱུར།

33
מי ייתן וכל היצורים ייהנו
מחיים ארוכים בלי מידה,
מתענגים לעולם במקום בו אפילו
שמעו של המוות
יהיה זר לאוזנם.

|དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱིད་མོས་ཚེ།
|སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྤྲས།
|ཚོས་སྤྲོད་སྤོགས་པས་གང་བ་ཡིས།
|སྲོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག།

34
מי ייתן וכל המקומות בעולם
יהפכו לגנים מופלאים
של עצים ממלאי משאלה,
שבהם מתנגן לו קולם המתוק
של הבודהות ושל ילדיהם
משמיעים את צלילי הדהרמה.

|ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག།
|གསེས་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།
|ལག་མཐེལ་མཉམ་པ་བྱེད་པའི།
|རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་པར་གྱུར།

35
מי ייתן ובכל אותם המקומות
תהיה הקרקע נקייה ממכשול
ומיני אבנים חדות,
ותהפוך לאדמת אבן תכלת,
חלקה ורכה ככף יד.

།འཕོར་གྱི་དགྱིལ་འཕོར་ཡོད་དགུར་ཡང་།
།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག།
།རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྤོངས་དག།
།བརྒྱན་པར་མཛོད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

36
מי ייתן וכל הטוב שקיים
בכל העולמות הסודיים
וכן הבודהיסטוות הרבים,
יעטרו קרקע זו, מעל ומסביב,
כעטרה זוהרת של פנינים.

།ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱེད་ནི།
།ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་།
།ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ།
།རྒྱན་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག།

37
מי ייתן וכל היצורים החיים
יוכלו תמיד לשמוע
את שירה הבלתי פוסק של הדהרמה,
מגיע אליהם מציון ציפורים,
מאוושת העצים,
מקרניים של אור,
ומן הרקיע עצמו.

དེ་དག་ཉལ་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་།
།སངས་རྒྱས་སྤྲུང་དང་ཕྱད་གྱུར་ཅིག།
།མཚོད་པའི་སྤྲིན་ནི་མཐའ་ཡས་པས།
།འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཚོད་པར་ཤོག།

38
לכל שיפנו מי ייתן ויפגשו
את הבודהות ואת ילדיהם;
מי ייתן ויכבדו הם את מוריהם,
נשגבים בין כל הבריות,
בענן אינסופי של מנחות.

།ལྷ་ཡང་དུས་སྟུ་ཆར་འབེབས་ཤིང་།
།ལེ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།
།རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་གྱུར་ཅིག།
།འཇིག་རྟེན་དག་གྱང་དར་བར་ཤོག།

39
מי ייתן והאלים, שליטי הרקיעים,
ישלחו גשמים בעתם,
והיבולים יהיו מוצלחים;
מי ייתן וכל ממשלות העולם
יפעלו בהתאם לדהרמה,
ויביאו שגשוג לעולם.

།སྤྲན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་།
།གསང་སྤགས་བསྐྱས་བཞེད་གྲུབ་པར་ཤོག།
།མཁའ་འགྲོ་སྤྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།
།སྤྲིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

40
מי ייתן ותרופות ישמרו על כוחן
ומנטרות יפעלו את פעולתן;
מי ייתן ומחשבות של חמלה ימלאו
את ליבם של מלאכים
ושל הרוחות הרעות כאחד.

།སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྐྱབ་མ་གྱུར།
།འཇིགས་དང་བརྟམས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།
།འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།

41
מי ייתן וכל היצורים החיים
לא ידעו דאבה, לא יסבלו שום רעה,
לא ידעו שום פחד ושום השפלה,
ולעולם בל תהא רוחם נכאה.

།གུལ་ལག་ཁང་རྣམས་གྲོག་པ་དང་།
།ཁ་ཐོན་གྱིས་བརྒྱན་ལེགས་གནས་ཤོག།
།ཉག་ཏུ་དག་འདུན་མཐུན་པ་དང་།
།དག་འདུན་དོན་ཡང་གྲུབ་པར་ཤོག།

42
מי ייתן וכל מרכז רוחני
ישגשג וימלא באנשים
הלומדים וקוראים
בכתבים הקדושים.

מי ייתן וקהילות רוחניות
יחיו תמיד באחוונה,
וישיגו את המטרות הנשגבות
שלשמן הן קיימות.

།བསྐབ་པ་འདོད་པའི་དག་སློང་དག།
།དབེན་པ་དག་གྱང་ཐོབ་པར་ཤོག།
།གཡིང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།
།སེམས་ནི་ལས་རུང་སློམ་གྱུར་ཅིག།

43
מי ייתן ונזירים הרוצים לתרגל
ילמדו כיצד לתרגל בבדידות,
ויעדנו את תודעתם בהגיינה,
חופשיים מכל הסחה.

།དག་སློང་མ་རྣམས་ཉེད་ལྡན་ཞིང་།
།འཐབ་དང་གཞོན་པ་སྤང་བར་ཤོག།
།དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་གུན།
།ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག།

44
מי ייתן ונזירות ימצאו תמיד
את כל הדרוש להן למחייה,
ויחיו זו עם זו ללא יריבות
וללא כל איום מבחון.

מי ייתן וכל מי שנטלו נדרים
ישמרו על מוסריות
ועל הנדרים שלהם התחייבו.

།ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་པས་ཡིད་བྱུང་ནས།
།ཉག་ཏུ་སྒྲིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག།
།བདེ་འགོ་དག་གྱང་ཐོབ་གྱུར་ནས།
།དེར་ཡང་བརྟམས་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག།

45
והיה אם עברו הם איזו עבירה -
מי ייתן וימצאו בליבם חרטה
ויטהרו את אשר נעשה.

מי ייתן וייוולדו בלידה גבוהה,
ולעולם לא ייכשלו בחייהם הבאים
בשמירה על כללי המוסר.

|མཁམ་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་།
 |བསོད་སྟོམས་དག་གྲང་རྟེན་པར་ཤོག།
 |རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།
 |སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག།

46
 מי ייתן וכל מורה רוחני בעולם
 יזכה בכבוד הראוי לו,
 ויספקו מזונו וצרכיו.
 מי ייתן וישמרו הם על לב טהור,
 ותהילתם תתפשט למרחוק.

|ངན་སོང་སྤྱད་བསལ་མ་སྟོང་ཞིང་།
 |དགའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་།
 |ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཀྱིས་ནི།
 |དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྤྱར་འགྲུབ་ཤོག།

47
 מי ייתן ולעולם לא יפלו
 לסבל שבעולמות הנחותים,
 ועם גוף העולה אף על זה של אלים
 ישיגו מהר ובלי קושי
 הארה שלמה לחלוטין.

|སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ།
 |སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་།
 |སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས།
 |རྟུག་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

48
 מי ייתן וכל היצורים יגישו
 שוב ושוב את מנחתם
 לכל הבודהות שיש בעולם,
 והמחשבה לענג את הבודהות
 תמיד תשמח את ליבם.

|བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།
 |འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།
 |མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།
 |སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འགྲོར་ཤོག།

49
 מי ייתן ותוגשם כל מחשבת חמלה
 בליבו של כל בודהיסטווה
 להיטיב עם כל הברואים.

מי ייתן ותוגשם כוונתם
 של כל המלאכים המגינים,
 להביא רווחה ליצורים.

|དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་།
 |ཉན་ཐོས་རྣམས་གྲང་བདེ་གྱུར་ཅིག།

50
 מי ייתן וכל אלו אשר צועדים
 בדרכם של המאזינים,
 ושל הבודהות שהגיעו בעצמם,
 ישיגו את כל האושר
 שאליו נכסף ליבם.⁶

⁶ הגרסה של "המדריך" בסנסקריט מכילה חלק נוסף לפסוק זה: "ויזכו להערצתם של אלים / של חצאי האלים / וכן של בני האדם.

|བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་རྒྱུ་གྱིས།
|ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་པར་དུ།
|ཉལ་ཏུ་ཚོ་རབས་བློན་པ་དང་།
|རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག།

51
מי ייתן ובחסדו של הקול הרך
נזכור שוב ושוב, בכל גלגולינו,
מהי מטרת תרגולנו;
הלוואי ונוכל שוב ושוב לשחרר
אחיהו בחיי העולם
עד ליום שבו נזכה להשיג
את הרמה של "עונג נשגב".⁷

|བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་།
|ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག།
|ཚོ་རབས་ཀུན་དུ་དབེན་གནས་པར།
|ལུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

52
מי ייתן ונשכיל ללמוד להתקיים
ף על מזון מזערי ביותר,
ובכל חיינו נזכה ליהנות
מפרי התרגול בבדידות.

|གང་ཚོ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ།
|ཅུང་ཟད་བྱི་བར་འདོད་ན་ཡང་།
|མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི།
|གཤམ་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

53
והיה אם מישוהו נכסף בליבו
לראות את הקול הרך בעצמו
או לשאול אותו דבר מה,
מי ייתן ויסור המעטה מעיניו,
ומגן זה יופיע מייד לפניו.

|སྲོགས་བཅུ་ཉི་མམ་མཁའ་མཐོང་གསུགས་པའི།
|སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།
|ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྲོད་མཛད་པ།
|བདག་གི་སྲོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

54
מי ייתן וכל מעשיו ידמו
למעשיו של הקול הרך;
הלוואי ואוכל תמיד להיטיב
עם כל הברואים, עד לקצה המרחב,
ובכל מניין העברים.

|ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།
|འགོ་བཅི་སྲིད་གནས་གྲུར་པ།
|དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྲུར་ནས།
|འགོ་བཅི་སྲུག་བསྐྱེད་པའི་བར་ཤོག།

55
כל עוד המרחב קיים,
כל עוד יש מי שסובל בעולם,
מי ייתן ואשאר גם אני
לסלק את סבלם של ברואים.

⁷ זוהי הרמה הראשונה של הבודדיסטיות.

།འགྲོ་བའི་སྐྱབ་བསྐལ་གང་ཅིའང་རུང་།
།དེ་ཀུན་བདག་ལ་སློན་གྲུར་ཅིག་།
།བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས།
།འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག་།

56
מי ייתן וכל סבל שיש לברואים
יבשיל כעת עליי,
ומעשי הבודהיסטות כולם
יהיו מכוונים לאושרם.

།འགྲོ་བའི་སྐྱབ་བསྐལ་སྣན་གཅིག་ལུ།
།བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།
།བསྟན་པ་རྗེད་དང་བཀུར་སྟི་དང་།
།བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྲུར་ཅིག་།

57
תורת הנאורים היא תרופה יחידה
לרפא מחלתם של כל הברואים;
היא המקור האחד והיחיד
לכל אושר, על כל צורותיו.

מי ייתן ויאריכו ימיה בעולם,
עם כל הכבוד וכל התמיכה
שלהם היא כל כך ראויה.

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགོ་འབྱུང་།
།འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ།
།གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ།
།དགོ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་སྐྱབ་འཚལ།

58
אקוד לרגליו של הקול הרך
שבחסדו נעור כל הטוב שבי;
אקוד לרגליו של מורי מיטיבי
שבחסדו זכיתי לשגשג גם אני.